

Chapitre 17: Considérations culturelles et sociales

Objectif : Les participants tiendront compte des facteurs culturels et sociaux lorsqu'ils dirigeront une formation en traduction et un travail de traduction de la Bible appartenant à l'Église.

Concepts de base :

- Le travail interculturel exige que nous reconnaissons et respectons les différences et les similitudes culturelles afin de pouvoir communiquer efficacement.
- Le travail d'équipe et la collaboration, et donc la confiance, sont essentiels pour vérifier et affiner une traduction de la Bible.
- Il peut y avoir des défis culturels ou sociaux, mais nos différences peuvent faire de nous une équipe plus forte.

Mais pourquoi juges-tu ton frère ? Ou pourquoi montrez-vous du mépris pour votre frère ? Car nous nous tiendrons tous devant le tribunal de Christ... Par conséquent, ne nous jugeons plus les uns les autres, mais résolvons plutôt ceci, pour ne pas mettre une pierre d'achoppement ou une cause sur le chemin de notre frère (Romains 14:10, 13).

Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile ; Tout m'est permis, mais tout n'édifie pas. Que personne ne cherche le sien, mais que chacun cherche le bien-être de l'autre (1 Corinthiens 10:23-24).

Après ces choses, je vis, et voici, une grande multitude, que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue, debout devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, et des palmes à la main (Apocalypse 6:9)

Intro:

Servir dans un cadre interculturel exige que nous reconnaissons les différences et les similitudes entre les groupes culturels afin de pouvoir communiquer efficacement. Il est important de respecter les protocoles et les pratiques culturelles lorsque l'on s'engage avec des partenaires et des organisations ecclésiastiques à l'échelle mondiale.

Par exemple:

Dans certaines cultures, le silence est une partie importante de la communication, car il indique une bonne écoute.

Dans d'autres cultures, les longs intervalles et les silences peuvent être perçus négativement et les gens veulent combler les pauses.

Dans de nombreux pays, il est préférable d'inviter de petits groupes pour discuter d'un sujet ou d'une série de questions et qu'un responsable du groupe donne son avis à

Durée : 30 à 60 min. selon la participation

Cahier d'exercices p. 66

Matériaux:

- ✓ Tableau blanc
- ✓ Bible avec marque-places
- ✓ Diaporama T3. Slides_17_Culturel.et.Social.Considérations

Notes de l'enseignant :



Cultural and Social Considerations

AFTER THESE THINGS I LOOKED, AND BEHOLD, A GREAT MULTITUDE WHICH NO ONE COULD COUNT, FROM EVERY NATION AND ALL TRIBES AND PEOPLES AND TONGUES, STANDING BEFORE THE LAMB, CLOTHED IN WHITE ROBES AND PALM BRANCHES WERE IN THEIR HANDS (REVELATION 7:9).

But why do you judge your brother? Or why do you show contempt for your brother? For we shall all stand before the judgement seat of Christ... Therefore let us not judge one another anymore, but rather resolve this, not to put a stumbling block or a cause to fall in our brother's way (Rom. 14:10, 13).

All things are lawful for me, but not all things are helpful; all things are lawful for me, but not all things edify. Let no one seek his own, but each one the other's well-being (1 Cor. 10:23-24).

l'ensemble du groupe. Demander une réponse à une personne peut entraîner une « honte » pour la personne si elle estime que sa réponse est incorrecte. Cela peut les rendre réticents à contribuer à d'autres discussions de groupe.

Les ateliers de formation auxquels participent des participants de différentes cultures sont l'occasion d'apprendre ensemble, de célébrer et de mieux comprendre les différences.

Exercice:

Choisissez trois domaines de culture : l'alimentation, la religion, le mariage et la famille, le travail, le logement ou les loisirs.

Partagez des informations importantes sur les trois sujets que vous avez choisis. Lorsque vous aurez terminé, un responsable de votre groupe fera un rapport au groupe plus large.

Le travail d'équipe et la collaboration sont essentiels pour vérifier et affiner la traduction de la Bible. Une relation de confiance entre les traducteurs est importante lorsqu'ils travaillent ensemble.

- **Lorsque l'on réfléchit au processus MAST, quelles étapes pourraient poser des difficultés dans un contexte culturel ?**

Remarques :

Répartissez les participants en groupes de 4 à 5.

(Sachez que dans de nombreuses cultures, les gens sont plus confiants pour partager en groupe avec des personnes qu'ils connaissent.)

Demandez au groupe de choisir une personne pour faire un rapport à l'ensemble du groupe.

Le but de cet exercice est de trouver des liens et de construire sur un terrain d'entente, tout en appréciant les différences.



Les réponses possibles sont les suivantes :

- Les gens peuvent se sentir sensibles à l'idée de demander à d'autres personnes de vérifier leur travail (par exemple, les dirigeants de l'église qui demandent aux membres de la congrégation et aux jeunes de vérifier leur traduction).

- **Comment pouvez-vous relever chaque défi pour aboutir à un résultat positif pour l'équipe de traduction ?**

Travailler en équipe nécessite :

- Être disposé à offrir gratuitement du temps et des talents au Seigneur (1 Chroniques 29:9)
- Jouer le rôle d'un apprenant (Matthieu 23:12).
- Poser des questions et être prêt à essayer de nouvelles choses. (Exode 35:29)
- Valoriser les autres dans l'équipe (Éphésiens 2:10)

Remarques

- On ne s'attend pas à ce que les femmes jouent un rôle actif dans la traduction.
- Les jeunes peuvent avoir une foi forte, mais être considérés comme ayant moins de connaissances bibliques formelles.

Abordez chaque défi avec encouragement. (Romains 14:1)

Les réponses possibles sont les suivantes :

- Un échantillon représentatif d'hommes et de femmes de la communauté ecclésiale peut être choisi comme traducteurs, y compris des pasteurs, des diacres, des anciens, des enseignants de l'école du dimanche, des responsables de groupes de jeunes.
- Les jeunes ont souvent de l'expérience dans l'utilisation d'ordinateurs et de programmes technologiques, ce qui est un atout pour le travail de traduction. L'implication des jeunes favorise l'appropriation générationnelle.



- Exprimer sa reconnaissance pour les autres membres de l'équipe (1 Corinthiens 16:17)
- Accepter les commentaires et reconnaître les opinions des autres (Proverbes 1:5)
- Être disposés à voir nos erreurs et à réessayer (Matthieu 18:4).

Voici quelques facteurs importants à prendre en compte lors de la direction de la formation en traduction de la Bible appartenant à l'Église et de la sélection d'une équipe de traduction de la Bible :

- La foi au Seigneur Jésus-Christ
- Bilinguisme dans la langue Gateway et la langue du Cœur à traduire.
- Connaissance biblique
- Expérience avec l'informatique/la technologie.
- Relations existantes entre les traducteurs
- Impliquer des femmes dans l'équipe de traduction (pensez à Lydie dans Actes 16)
- Impliquer les jeunes dans l'équipe de traduction pour soutenir l'appropriation générationnelle (pensez à la relation de Paul avec Timothée)

Il peut y avoir des défis culturels et sociaux lorsque nous travaillons ensemble. Cependant, nos différences peuvent faire de nous une équipe plus forte. Il est utile de reconnaître que certaines parties du processus peuvent être inconfortables. La solution n'est pas d'essayer de changer de culture, mais d'écouter, de se respecter les uns les autres et de trouver des stratégies pour aider l'équipe à réussir dans la traduction.

N'oubliez pas : QUI nous avons en commun est bien plus important que toutes les différences.

Remarques :

1 Corinthians 16:17

I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part they supplied.

Proverbs 1:5

A wise man will hear and increase learning, And a man of understanding will attain wise counsel.

Matthew 18:4

Therefore whosoever humbles himself as this little child is the greatest in the kingdom of heaven.



WHO

we have in common is more important than all our differences.

Confirmer:

Les participants comprennent que les facteurs culturels et sociaux font partie du travail d'équipe. Ils voient que la méthode MAST exploite la capacité au sein de l'église et permet aux traducteurs de travailler ensemble pour la gloire de Dieu.